

| MÓDULO   | MATERIA        | CURSO | SEMESTRE   | CRÉDITOS | TIPO        |
|--|----------------|-------|--|----------|-------------|
| Traducción B   | Traducción A-B | 3º    | 5º   | 6        | Obligatoria |
| <b>PROFESORES<sup>(1)</sup></b>  |                |       | <b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS</b> (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)   |          |             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Julian Bourne (grupo A: 3 créditos; grupo D: 3 créditos; grupo E: 3 créditos)</li> <li>• Pedro Jesús Castillo Ortiz (grupo A: 3 créditos; grupo D: 3 créditos)</li> <li>• Arianne Reimerink (grupo C)</li> <li>• Nueva contratación (grupo B; grupo E: 3 créditos)</li> </ul> |                |       | <p><b>Julian Bourne</b><br/>Departamento de Traducción e Interpretación<br/>Despacho 16, C/ Buensuceso 11, 18002 Granada<br/>Correo-e: jbourne@ugr.es Telf.: 958 24 04 31</p> <p><b>Pedro Jesús Castillo Ortiz</b><br/>Departamento de Traducción e Interpretación<br/>Despacho 10, C/ Buensuceso 11, 18002 Granada<br/>Correo-e: pedrocastillo@ugr.es Telf.: 958 244100</p> <p><b>Arianne Reimerink</b><br/>Departamento de Traducción e Interpretación<br/>Despacho 15, C/ Buensuceso 11, 18002 Granada<br/>Correo-e: arianne@ugr.es Telf.: 958 243480</p> |          |             |
|  |                |       | <p><b>HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS<sup>(1)</sup></b></p>   |          |             |
|  |                |       | <p>Consultar en:<br/><a href="http://tradinter.ugr.es/pages/personal">http://tradinter.ugr.es/pages/personal</a></p>   |          |             |
| <b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>  |                |       | <b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>  |          |             |
| Grado en Traducción e Interpretación; Doble Grado en Traducción e Interpretación y Turismo   |                |       |  |          |             |

<sup>1</sup> Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/>!)

## PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)

Se recomienda tener cursados:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

## BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

- Traducción inversa.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua A (propia).
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.
- Ser capaz de trabajar en un contexto docente multicultural.
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.



- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

### **OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)**

El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros textuales no especializados en las lenguas de trabajo.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-B.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.

### **TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA**

TEMARIO TEÓRICO:

Tema 1. La traducción de textos no especializados o divulgativos hacia la lengua y las culturas B.

Tema 2. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción A-B.

Tema 3. La documentación para la traducción A-B.

Tema 4. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción A-B.

Tema 5. El inglés como lingua franca.

Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción hacia la lengua y las culturas B.

TEMARIO PRÁCTICO:

Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico.

### **BIBLIOGRAFÍA**

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*.



Berna: Peter Lang.

Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Kelly, Dorothy, Martin, Anne, Nobs, Marie-Louise, Sanchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Ediciones Atrio.

#### BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Baker, Mona (2011). *In other words: a coursebook on translation*. 2ª ed. Londres: Routledge.

Conway, Kyle y Bassnet, Susan (2006). *Translation in Global News*. Coventry, RU: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick. [Disponible en:

[file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Translation in Global News.pdf](file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Translation%20in%20Global%20News.pdf)]

Munday, Jeremy (2012). *Introducing translation studies. Theories and applications*. 3ª ed. Londres: Routledge.

Robinson, Douglas (2012). *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 3ª ed. Londres/Nueva York: Routledge.

Se proporcionará una bibliografía más específica cuando lo requiera la temática abordada a lo largo del curso.

#### ENLACES RECOMENDADOS

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

#### METODOLOGÍA DOCENTE

##### ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% (2,4 créditos ECTS: 60h)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos. Corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Actividades en grupos integrados por alumnos nacionales y e internacionales; exposiciones en grupos integrados por alumnos nacionales e internacionales. Estas actividades corresponden a casi 35% del total de créditos ECTS.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS.

PRUEBA PRESENCIAL: 0,1 créditos ECTS

##### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% (3,6 créditos ECTS: 90 h)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS para el último semestre.

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones



presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales (por parte de equipos integrados por alumnos nacionales e internacionales) de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

### **EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

- Pruebas de traducción individual con tiempo limitado.
- Encargos de traducción realizados en grupo.

Una de las pruebas individuales se realizará a mediados de la asignatura presencialmente en la Facultad. Las demás pruebas y encargos se subirán a PRADO.

#### Porcentajes y criterios:

- Pruebas individuales (2): 50%
- Encargos realizados en grupo (hasta 5): 50%
- Para aprobar la asignatura, será necesario obtener una media de al menos 5 en los encargos realizados en grupo, y una media de al menos 5 en las dos pruebas individuales

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

### **DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"**

- Consistirá en la realización de una prueba presencial similar a la realizada a mediados de la asignatura para aquellos que sigan la evaluación continua, junto con la entrega en Prado en la misma fecha de un encargo de traducción. El alumnado dispondrá de 24 horas para llevar a cabo el encargo. Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte.

### **ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)**

#### **ATENCIÓN TUTORIAL**



|  |   |
|--|---|
| <b>HORARIO</b>   | <b>HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL</b><br>(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial) |
| Consultar en: <a href="http://tradinter.ugr.es/pages/personal">http://tradinter.ugr.es/pages/personal</a>  | Zoom or Meet, en el enlace aportado por el profesorado  |
| <b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</b>   |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>La metodología no sufrirá cambios más allá de la división de cada grupo en dos subgrupos, que seguirán las clases de forma presencial y virtual en semanas alternas.</li> </ul>   |   |
| <b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN</b> (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)  |   |
| <b>Convocatoria Ordinaria</b>  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>No se modifica</li> </ul>   |   |
| <b>Convocatoria Extraordinaria</b>   |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>No se modifica</li> </ul>   |   |
| <b>Evaluación Única Final</b>  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>No se modifica</li> </ul>   |   |
| <b>ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)</b>   |   |
| <b>ATENCIÓN TUTORIAL</b>   |   |
| <b>HORARIO</b>   | <b>HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL</b><br>(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial) |
| Consultar en: <a href="http://tradinter.ugr.es/pages/personal">http://tradinter.ugr.es/pages/personal</a>  | Zoom or Meet en el enlace aportado por el profesorado   |
| <b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</b>   |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se subirán a PRADO.</li> <li>Las exposiciones de encargos de traducción en grupo se llevarán a cabo por videoconferencia.</li> <li>Las tutorías se realizarán por videoconferencia.</li> </ul> |   |
| <b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN</b> (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)  |   |
| <b>Convocatoria Ordinaria</b>  |   |



- La prueba para la evaluación continua de la convocatoria ordinaria se realizará en línea de forma síncrona. Los demás encargos se subirán a Prado tal como previsto en el escenario A. No habrá modificaciones en cuanto a los porcentajes de evaluación.

#### **Convocatoria Extraordinaria**

- La prueba se realizará en línea de forma síncrona; el encargo se subirá a Prado tal como previsto en el escenario A.
- Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte.

#### **Evaluación Única Final**

- La prueba se realizará en línea de forma síncrona; el encargo se subirá a Prado tal como previsto en el escenario A.
- Cada parte de la evaluación (prueba y encargo) valdrá el 50% de la calificación final, siendo necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada parte.

#### **INFORMACIÓN ADICIONAL** (Si procede)

